Туйаара Валерьевна ОРДАХОВА
Айталыына Трофимовна СТЕПАНОВА

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ФЕМИНИЗМА В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В работе исследуются языковые средства выражения феминизма в современном китайском языке. Актуальность работы определяется тем, что в современном Китае всё больше и больше проявляется феминизм и эта тема в последние десятилетия является одной из самых обсуждаемых тем как внутри страны, так и за рубежом. Объектом исследования являются слова в китайском языке, поддерживающие феминизм в Интернет-статьях.

Ключевые слова*: китайский язык, феминизм, гендер, женщина, равноправие.*

Tuiaara V. ORDAKHOVA
Aitalyyna T. STEPANOVA

LANGUAGE MEANS OF EXPRESSING FEMINISM IN THE MODERN CHINESE LANGUAGE

The paper explores linguistic means of expressing feminism in modern Chinese. The relevance of the work is determined by the fact that feminism is becoming more and more apparent in modern China and this topic has been one of the most discussed topics in recent decades both domestically and abroad. The object of the study are words in Chinese that support feminism in the Internet-articles.

Key words*: chinese, feminism, gender, women, equality.*

В истории человечества самой главной проблемой являлась и является равноправие между полами. Что касается Китая, с давних времен в этой стране женщина являлась хранительницей семейного очага, но при этом, не имея каких-либо особых прав. Она была полностью лишена возможности самостоятельно принимать решение и выбирать себе мужа, принимать участие в решениях каких-либо важных проблем в семье, селении, городе или государстве. В современном мире права женщин и мужчин фактически уровняли. На бумаге законы провозглашают равноправие, а на деле – преобладают старые, патриархальные устои в семье, мужчина по-прежнему считает себя хозяином в доме и в обществе. У женщин в Китае, по сравнению с древними временами, появились возможности самостоятельно принимать решения на возникающие вопросы, устраиваться на любую должность и находиться в одном и том же помещении с мужчинами, но всё еще существуют негласные запреты, регулирующие нормы поведения женщин в обществе. Например, что касается курения и распития алкогольных напитков,

посетив эту страну, вы очень редко столкнетесь с ситуацией, где женщина будет курить или распивать алкоголь.

Сейчас мы рассмотрим специфику китайского феминизма.

В китайском языке, в силу особенностей китайской письменности, гендерная асимметрия проявляется прежде всего на уровне структуры письменного знака (иероглифы). Для обозначения половой принадлежности в китайском языке используются иероглифы 女 нюй (женщина) и 男 нань (мужчина), которые также могут функционировать и в качестве компонентов в сложных знаках. Следует отметить, что знак 女 является пиктографическим знаком, обозначающим женщину с согнутыми коленями и скрещенными к груди руками — покорность мужу (Гаврилюк 2012).

На территории КНР и Тайваня практически все китайские исследователи обозначают явление «феминизм» как 女性主义 *нюйсинчжуи - «феминизм». А также в некоторых тайваньских публикациях присутствуют разночтения: женское движение может быть названо 妇女的女权运动 фунюйдэ нюйцюань юньдун - «женское движение», которое создано для защиты прав замужних женщин — (女权 нюйцюань 女 - "женщина", 权 - «права, привилегии»), 女权运动 нюйцюань юньдун - «движение защиты женских прав» или 妇女主义 фунюй чжуи - «феминизм».*

Рассмотрим само слово *妇女 фунюй- «замужняя женщина, жена».*

Следует упомянуть и о том, что указание на низкий социальный статус женщины может быть также закреплено и в самой структуре иероглифа. Если проанализировать знак 妇 (замужняя женщина, супруга, жена), то в левой части находится ключ 女 нюй (женщина), а в правой – 彐 (帚)чжоу (помело, метла). В Древнем Китае от женщины ожидалось беспрекословное повиновение мужу, а её основными занятиями считались уборка, воспитание детей, приготовление пищи (2).

Что касается одного из важнейших праздников «День женщины», использовался эквивалент «妇女节». Начиная с 20-х годов прошлого столетия, 妇 女 *фунюй* стало приобретать революционный смысл, особенно в призывах к освобождению женщин (https://magazeta.com/2019/03/goddess-day/). В 1949 году после основания КНР это употребление слова 妇女 *фунюй* стало уже нормой. Как минимум на словах, 妇 女 *фунюй* играли активную роль в собственном освобождении и национальным изменениям внутри страны, а за последующие десятилетия внесли значительный вклад в экономическую, политическую и культурную жизнь.

В 1980-1990-е годы, когда Китае началась проводиться *политика открытости*, многие уже чувствовали, что слово 妇女 фунюй утратило

свое революционное значение и уже звучит неактуально. Многие китайцы стали ассоциировать 妇女 *фунюй* с обездоленным и беззащитным населением из-за распространения таких словосочетаний как 家庭妇女 цзятин фунюй «домохозяйка», 农村妇女 нунцзунь фунюй «крестьянка» и 中年妇女 чжуннянь фунюй «женщина среднего возраста».

В свете этих лингвистических перемен влиятельные женщины стали продвигать изменение названия праздника. Например, в 2007 году Чжан Сяомэй, член Государственного комитета Китайской народной политической консультативной конференции, предложила заменить *фунюй* в названии праздника на более нейтральное слово 女人 *нюйжэнь*. В качестве аргумента она отметила, что для некоторых китаянок 妇女 *фунюй* несет негативное значение.

В 1987 г. в одной публикации в Чжэнчжоу (КНР) впервые было употреблено 妇女主义 фунюйчжуи (женское учение, женский основной принцип) и окончание -изм, с помощью которого образуются имена существительные (этого окончания не было в китайском языке, оно является заимствованием из европейских языков). В этой статье, при использовании этого слова, мы заметили, что оно утратило свое первоначальное значение «женщина, которая служит мужу», а уже несет другой смысл: женщина, которая знает себе цену и борется за свои права равенства с мужским полом.

Что касается термина 女性 нюйсин, в русско-китайском словаре 1951 г. он переводился как «женственный», но одновременно эти два иероглифа обозначают принадлежность именно к женскому полу. Исходя из этого можно считать, что хоть и словосочетание 女性 нюйсин описывает биологические различия между мужским и женским полами, особенностями генетики строения клеток, анатомическими и физиологическими характеристиками, но скорее всего термин 女性 нюйсин мог преобразоваться по смыслу, чтобы отойти от жесткой ролевой окрашенности, свойственной термину 妇女 фунюй.

До рассвета феминизма в Китае, девушки и женщины между собой использовали термин 女汉子 нюйханьцзы, который в то время имел смысл «пацанка, мужеподобная девица, девушка с мужскими манерами» из-за слова 汉子 ханьцзы, который означает «мужчина, добрый молодец». Это слово очень схоже с 女强人 нюйцянжэнь, но все же имеет различие. Чаще всего, когда используют в описании 女汉子 нюйханьцзы, то обычно эта женщина, у которой не качества, не соответствующие традиционным китаянкам: характер как у мужчины, неформальное поведение, прямолинейны, решительны, но в то же время они все еще изящны и нежны.

Термин 女强人 нюйцянжэнь (сильная женщина), который зачастую используется так среди женщин, так и в их описании, уже не переводится дословно, как «физически сильная женщина», а уже как «сильная женщина» о характере, а также «успешная женщина, влиятельная женщина», «женщина с твердым характером». Это женщина, которая сосредоточена на карьере и достижении успеха в нём. До XX века женщины редко участвовали в политике или бизнесе, но в связи с возрастанием гендерного равенства, у женщин появились возможности для социального развития и таким образом появились женщины с выдающимися достижениями с сфере политики, бизнеса и т. п.

Таким образом, мы сделали анализ слов 女汉子 и 女强人, и пришли к выводу, что эти слова поменяли свой первоначальный смысл и используются уже в иных смыслах несмотря на то, что в Китае еще жив традиционализм. На сегодняшний день китайским феминисткам предстоят сложности движения к намеченной цели, трудности, которые предстоит преодолеть, потому что площадь действия новых веяний не широк.

Список литературы:

Корноухова Г. Г., Луковкина Е. С. Особенности китайского женского движения в первой половине XX в.: Историографический взгляд современных китайских исследователе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Всеобщая история. – 2014г. - №2 – с. 47-57.

Гаврилюк М. А. Языковые средства выражения гендерной ассиметрии в китайском языке //Вестник ИГЛУ. - 2012.

https://magazeta.com/2019/03/goddess-day/

Ордахова Туйаара Валерьевна – старший преподаватель кафедры восточных языков и страноведения Института зарубежной филологии и регионоведения, Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова (г. Якутск), *ordakhova@mail.ru*

Степанова Айталыына Трофимовна – студент кафедры восточных языков и страноведения Института зарубежной филологии и регионоведения, Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова (г. Якутск), *stepanova.aitalyyna@gmail.com*